Angelina Gerus, "Entry on: Ulysses according to Homer [Ulysse d'après l'œuvre d'Homère] by Nicola Bernardelli , Jean-Luc Langlais ", peer-reviewed by Katarzyna Marciniak and Elżbieta Olechowska. Our Mythical Childhood Survey (Warsaw: University of Warsaw, 2021). Link: http://omc.obta.al.uw.edu.pl/myth-survey/item/1393. Entry version as of November 06, 2026.

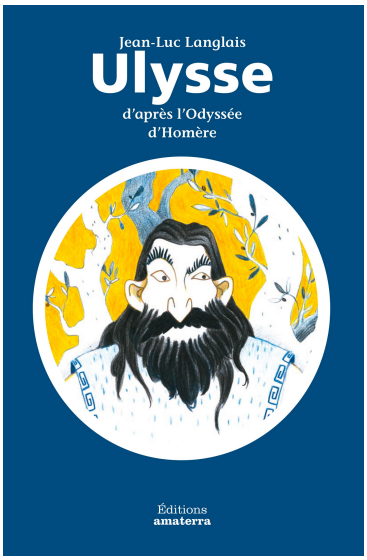
Nicola Bernardelli , Jean-Luc Langlais

Ulysses according to Homer [Ulysse d'après l'œuvre d'Homère]

France (2016)

TAGS: Argos (Dog) Athena Calypso Charybdis Circe Homer Odysseus / Ulysses Odyssey Penelope Polyphemus Poseidon Scylla Sirens Telemachus Trojan War





Courtesy of the Publisher.

General information	
Title of the work	Ulysses according to Homer [Ulysse d'après l'œuvre d'Homère]
Country of the First Edition	France
Country/countries of popularity	France
Original Language	French
First Edition Date	2016
First Edition Details	Jean-Luc Langlais, *Ulysse d'après l'œuvre d'Homère*. Lyon: Éditions Amaterra, 2016, 48 pp.
ISBN	9782368561010
Official Website	The book's page on the website of the Éditions Amaterra (accessed: December 17, 2021).
Available Onllne	The free demo version of the book is available on the website of the *Éditions Amaterra* (accessed: December 17, 2021).
Genre	Adaptation of classical texts*, Adaptations, Illustrated works, Short stories
Target Audience	Children (6–12 years)
Author of the Entry	Angelina Gerus, University of Warsaw, angelina.gerus@gmail.com

This Project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Programme under grant agreement No 681202, *Our Mythical Childhood… The Reception of Classical Antiquity in Children's and Young Adults' Culture in Response to Regional and Global Challenges*, ERC Consolidator Grant (2016–2021), led by Prof. Katarzyna Marciniak, Faculty of "Artes Liberales" of the University of Warsaw.

Peer-reviewer of the Entry	Katarzyna Marciniak, University of Warsaw, kamar@al.uw.edu.pl Elżbieta Olechowska, University of Warsaw, elzbieta.olechowska@gmail.com

This Project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Programme under grant agreement No 681202, *Our Mythical Childhood… The Reception of Classical Antiquity in Children's and Young Adults' Culture in Response to Regional and Global Challenges*, ERC Consolidator Grant (2016–2021), led by Prof. Katarzyna Marciniak, Faculty of "Artes Liberales" of the University of Warsaw.

Creators



Nicola Bernardelli , b. 19..
(Illustrator)

Born in Verona, Italy, Bernardelli attended Émile Cohl School in Lyon, France. Since his graduation in 2015, Bernardelli has been working as a freelance illustrator of books for children, documentary comics, and scholastics books. His artwork can be found in the Italian children's book *I bambini inchiodati* by Enrico Bante [Nailed Down Children], 2013; in French publications: *Ulysse: d'après l'Odyssée d'Homère* by Jean-Luc Langlais [*Ulysses* according to Homer], 2016; *Le grand loup noir* by Bernard Chouvier [Big black Wolf], 2016; *Les trois frères et le dragon* by Bernard Chouvier [Three Brothers and a Dragon], 2016; as well as in English, *To the Island* by Patricia Forde (2020).

On his website, Nicola Bernardelli says: "On the one hand, I'm interested in nature, and in observing and to reinterpreting it in my drawings in a decorative way. On the other hand, I'm interested in mythology and tales, in which I like to recognize timeless human aspects. This helps me to better understand myself and the others" (quoted from artstation.com, accessed: May 23, 2020).

Sources:

worldcat.org (accessed: December 17, 2021).

behance.net (accessed: December 6, 2021).

artstation.com (accessed: December 6, 2021).

bernardelli.jimdofree.com (accessed: May 23, 2020).

Bio prepared by Angelina Gerus, University of Warsaw, angelina.gerus@gmail.com

This Project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Programme under grant agreement No 681202, *Our Mythical Childhood… The Reception of Classical Antiquity in Children's and Young Adults' Culture in Response to Regional and Global Challenges*, ERC Consolidator Grant (2016–2021), led by Prof. Katarzyna Marciniak, Faculty of "Artes Liberales" of the University of Warsaw.



Jean-Luc Langlais , b. 1951
(Author)

Jean-Luc Langlais teaches philosophy and works on the organization of various artistic projects (related mainly to puppetry, theatre and contemporary dance) in Essonne, France. His first literary work, a novel, *Rubriques & briques rouges*, was published in 2009. Then the author turned to writing children's books. Among his works, there are such publications as *Gargantua d'après "Gargantua" de François Rabelais* [Gargantua according to *Gargantua* of François Rabelais], 2015; *Ulysse d'après l'œuvre d'Homère* [*Ulysses* according to Homer], 2016; and *Alexandre le conquérant* [Alexander the Conqueror], 2021.

Sources:

worldcat.org (accessed: December 17, 2021).

amazon.fr (accessed: December 17, 2021).

amaterra.fr (accessed: December 17, 2021).

Bio prepared by Angelina Gerus, University of Warsaw,
angelina.gerus@gmail.com

This Project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Programme under grant agreement No 681202, *Our Mythical Childhood… The Reception of Classical Antiquity in Children's and Young Adults' Culture in Response to Regional and Global Challenges*, ERC Consolidator Grant (2016–2021), led by Prof. Katarzyna Marciniak, Faculty of "Artes Liberales" of the University of Warsaw.

Additional information

Summary

This book may provide the first approach to *The Odyssey* of Homer. The classical text, simply and entertainingly retold, is supported by illustrations that vividly depict various ancient characters, particularly ancient monsters. Although the story is written in prose and utterly devoid of Homer's poetics or certain secondary storylines, it retells the plot close to the original text. The simplicity of the narration, fidelity to the Greek source and colorful illustrations should attract young readers to the Odyssey and encourage them to engage with this text in the future.

Analysis

The format of *The Odyssey* is significantly changed, as the poetic features of the Ancient Greek epic are absent in the short story. The prose narrative lacks the hexameter and the whole wealth of Homer's stylistic devices (comparisons, epithets, poetic retardation, etc.). The renunciation of the traditional epic form also affects the structure: for example, there is no invocation to the Muse in the children's book.

The content is slightly simplified. Some storylines, and the minor characters connected to them, are eliminated; for instance, the encounter of Ulysses with Nausicaa, the crew landing on the island of the Lotophagoi (Lotus-eaters), Ulysses' *katabasis* or Penelope weaving the burial robe for Laertes. There is no division between a human and divine dimension in this children's book, typical of Homer's text. This time, the story ends with Ulysses reverting to his true appearance and joyfully embracing his wife instead of Athena discouraging armed avengers of the death of Penelope's suitors.

In the adaptation, the focus is not so much on the journey as on the figure of the hero. He is as subtle and courageous as in Homer's epic. However, if the ancient character aspires to return to his native island, to his kingdom, to his people, in the children's book, Ulysses seeks instead to reunite with his wife and son. Therefore, the motifs of fatherland, nation, or state government, so important for Homer, yield to the theme of family and relations between its members in the modern text. As a king and warrior, Ulysses is here primarily a loving husband and father.

Since the children's book tells the story of Ulysses, the other

This Project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Programme under grant agreement No 681202, *Our Mythical Childhood… The Reception of Classical Antiquity in Children's and Young Adults' Culture in Response to Regional and Global Challenges*, ERC Consolidator Grant (2016–2021), led by Prof. Katarzyna Marciniak, Faculty of "Artes Liberales" of the University of Warsaw.

significant characters (like Penelope and Telemachus) are presented with no more detail than the monsters, which the hero defeats or eludes on his way. Hence, for instance, the young readers learn about Telemachus' trip to Nestor and Menelaus only briefly and *post factum*.

At the same time, the text provides several explicit references to Homer. Besides the fact that the poet is named in the title, *Ulysse d'après l'œuvre d'Homère* (*Ulysses according to Homer's epic*), the last page (p. 48) provides brief information about his alleged personality and creative work.

As a result, while closely adhering to the original text of Homer, this children's book considerably simplifies not only its form but also the content. The publication serves as a useful primer, easy to read and entertaining. It encourages children to learn more about the Greek text and introduces them to the famous story, which has become a universal cultural code.

The visual component of the book also deserves attention, as its stylization extends to all the details of illustrations, from meander ornaments to painted ships and household items (cf. Addenda). The gods are portrayed in a recognizable way and on a large scale, as in Homer's text: Poseidon is a giant wave, and Athena wears a helmet, an owl sits on her shoulder. In addition, the monsters are represented not as repellent creatures but according to their mythological description: Polyphemus the Cyclops, Scylla with six grisly heads on long necks, Charybdis as a giant whirlpool or a siren, half bird and half woman.

Classical, Mythological, Traditional Motifs, Characters, and Concepts	Argos (Dog) Athena Calypso Charybdis Circe Homer Odysseus / Ulysses Odyssey Penelope Polyphemus Poseidon Scylla Sirens Telemachus Trojan War
Other Motifs, Figures, and Concepts Relevant for Children and Youth Culture	Family Heroism Humanity Multiculturalism

This Project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Programme under grant agreement No 681202, *Our Mythical Childhood… The Reception of Classical Antiquity in Children's and Young Adults' Culture in Response to Regional and Global Challenges*, ERC Consolidator Grant (2016–2021), led by Prof. Katarzyna Marciniak, Faculty of "Artes Liberales" of the University of Warsaw.

Further Reading

Fowler, Robert Louis, ed., *The Cambridge Companion to Homer*, Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

Homer, *Odyssey, Volume I: Books 1–12*, trans. Augustus Taber Murray, Loeb Classical Library 104, Cambridge: Harvard University Press, 1919.

Homer, *Odyssey, Volume II: Books 13–24*, trans. Augustus Taber Murray, Loeb Classical Library 105, Cambridge: Harvard University Press, 1919.

Wlodarczyk, Isabelle, *Pénélope d'après L'Odyssée d'Homère*, (Les grands textes à hauteur d'enfant), Paris: Éditions Amaterra, 2015, 48 pp.

Addenda

The story of Ulysses retold by Jean-Luc Langlais belongs to the collection *Les grands textes à hauteur d'enfant* (*The great texts from a child's perspective*), launched by the Lyon-based publishing house *Édition Amaterra*. Other publications discuss not only works by significant authors, but also famous characters from mythology, literature and history, such as Penelope, Orpheus, Electra, Theseus, Cleopatra, or Alexander the Great. (All links accessed: December 17, 2021).

The book's demo from the publisher's website (accessed: January 18, 2022):

This Project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Programme under grant agreement No 681202, *Our Mythical Childhood… The Reception of Classical Antiquity in Children's and Young Adults' Culture in Response to Regional and Global Challenges*, ERC Consolidator Grant (2016–2021), led by Prof. Katarzyna Marciniak, Faculty of "Artes Liberales" of the University of Warsaw.

Depuis dix ans, il erre sur la mer sans trouver le chemin du retour à Ithaque, l'île où il est né et dont il est le roi.

Un dieu redoutable veut sa perte : Poséidon, le maître de la mer. Malgré la protection d'Athéna, la fille de Zeus, Ulysse désespère de retrouver un jour sa femme Pénélope et son fils Télémaque.

Sans cesse, la mer creuse les vagues sous son navire. Elle fait gronder tempêtes et orages. Elle lui arrache ses compagnons. Les pays où il fait escale sont peuplés d'habitants cruels ou de déesses hostiles.



Puis, les vents nous firent dériver jusqu'au pays des Cyclopes. Par curiosité, je voulus voir ces géants à l'œil unique. Avec quelques-uns de mes compagnons, nous visitions l'antre de Polyphème, le cyclope, quand il rentra avec ses brebis. Dès qu'il nous vit, il nous fit prisonniers et dévora deux d'entre nous. Qui es-tu ? me demanda-t-il. Je m'appelle Personne, dis-je. Car malgré ma peur, j'inventai une ruse.



16

Le soir venu, je lui fis goûter mon vin. Il en but tant qu'il s'endormit profondément. Alors, mes camarades et moi avons affûté un pieu pour le plonger dans l'œil du monstre. La douleur le réveilla et il poussa un terrible cri. Qui t'attaque ? demandèrent ses voisins. Personne ! répondit-il. Ils retournèrent donc chez eux. À l'aurore, le géant ouvrit son antre pour faire sortir ses bêtes. Nous en profitâmes pour nous échapper, cachés sous la toison des brebis.



17

This Project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Programme under grant agreement No 681202, *Our Mythical Childhood… The Reception of Classical Antiquity in Children's and Young Adults' Culture in Response to Regional and Global Challenges*, ERC Consolidator Grant (2016–2021), led by Prof. Katarzyna Marciniak, Faculty of "Artes Liberales" of the University of Warsaw.

Ils lui offrent de riches cadeaux.
Alcinoos insiste pour connaître la suite
du récit. Alors, Ulysse reprend :
— Tout effrayés encore par ce que nous
venions de vivre, nous abordâmes l'île d'Éole,
le gardien des vents. Il nous fit bon accueil
et nous promit un vent favorable pour rentrer
à Ithaque.

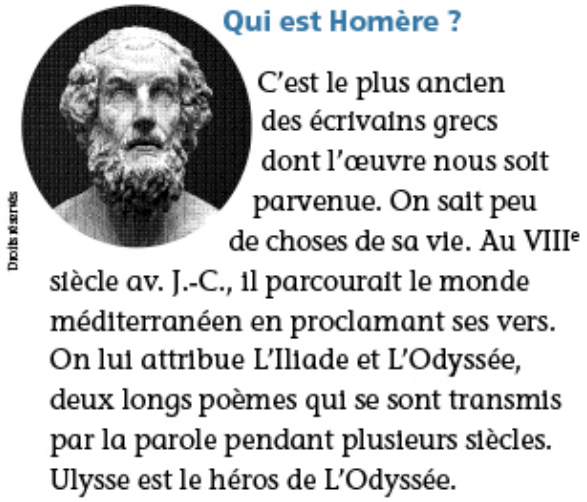
Éole m'offrit une belle outre dans laquelle
il avait enfermé les vents contraires.
Ainsi, nous rentrerions plus vite !

En effet, au bout de dix jours, nous apercevions
le rivage d'Ithaque. Mes compagnons
voulurent savoir ce que contenait l'outre.
Ils croyaient que c'était un trésor que je voulais
garder pour moi seul. Malheureux ! À peine
ouverte, elle laissa échapper les vents violents.
Nos vaisseaux furent rejetés au milieu
de la mer.



20

This Project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Programme under grant agreement No 681202, *Our Mythical Childhood… The Reception of Classical Antiquity in Children's and Young Adults' Culture in Response to Regional and Global Challenges*, ERC Consolidator Grant (2016–2021), led by Prof. Katarzyna Marciniak, Faculty of "Artes Liberales" of the University of Warsaw.



48

Courtesy of Éditions Amaterra.

This Project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Programme under grant agreement No 681202, *Our Mythical Childhood… The Reception of Classical Antiquity in Children's and Young Adults' Culture in Response to Regional and Global Challenges*, ERC Consolidator Grant (2016–2021), led by Prof. Katarzyna Marciniak, Faculty of "Artes Liberales" of the University of Warsaw.